



第十届学术年会论文
选登



福建省首届外事翻译
研讨会论文选登



风格独树一帜 翻译别具匠心

—— 英美报刊特别报道的文体特点及其翻译

朱天文（福州大学外国语学院副教授）

摘要：本文从四个方面讨论了特别报道的文体特点，分别是：标题、措辞、语境、目的。作者从近年较有影响力的英美报刊杂志上收集最新例子来分析归纳以上特点，以提出此类文体的英汉翻译策略。

American and British Special Reports: Style and Translators' Focus

Abstract: This paper discusses characteristics of special reports from four aspects, namely, headlines, dictions, context and purpose. The author collects examples of special reports from latest influential American and British newspapers and magazines to exemplify the above-mentioned characteristics, aiming at finding out translation strategy for these texts from English into Chinese.

Key words: Special Reports, Style, Translation Strategy

引言

特别报道（Special reports 或Specials）是新闻文体（journalese）中的一类引人注目的体裁。如今在英美主要报刊（如英国的《泰晤士报》（The Times）、《卫报》（the Guardian），美国的《时代周刊》（Time）、《新闻周刊》（Newsweek）等）上都有这类文体的文章。从文体学方面研究这类文章的翻译是本文要探讨的问题。

信息社会使我们更多地关注资讯。为了更好地获取全球资讯，新闻文体（journalese）这一类特殊的文体已经引起了越来越多英语学者的注意。而新闻文体本身又可以细分为纯新闻报道（straight news report）、特写(feature)、社论(editorial)等。本文所讨论的特别报道，或称新闻特写，是由纯新闻报道和特写融合发展而成的，近年来引起了人们的广泛关注，因为尽管如今媒体日益发达，新闻报道迅速及时，读者往往并不满足于知道事件的梗概，他们更想知道事件的来龙去脉、背景知识，参与思考事件的意义。为了迎合读者的这种心理，特别报道（special reports）这种兼有纯新闻报道和特写特征的文体在英美各大新闻报刊上出现，并受到读者的普遍欢迎。

从广义上来看，特别报道（special reports）也属于特写（features）的范畴，只是新闻性、实效性很强。英语特别报道的撰稿人往往不仅提供事实，更在挖掘背景、引起读者兴趣、甚至影响读者观念方面下功夫，因此越来越讲究表达手法，值得英语学者研究。

英国新一代的文体学家Joanna Thornborrow和Shan Wareing在其著作Patterns in Language:

Stylistics for Students of Language and Literature (《语言模式: 文体学入门》)一书中将特别报道和广告等文体一起划入headline texts (标题文章之列), 并从四个方面讨论其文体特征, 即(1) Exploiting patterns in sound and meaning: headline texts (标题文章的语言特色); (2) lexical creativity (词汇的创新); (3) Targeting the reader (针对目的读者); (4) Reference and deixis (语境关联性)。本文将借鉴这一体系, 结合标题、词汇、语境和目标读者这四个方面的文体特征来讨论特别报道这类语篇的翻译策略:

一、 标题独具特色

由于现代人生活节奏不断加快, 而媒体信息浩如烟海, 新闻报道撰稿人要想给读者留下深刻印象, 在标题上所下的功夫是别具匠心、不容忽视的。标题往往是新闻报道的点睛之笔, 难怪有学者将新闻报道归入标题文章(headline texts)之列(Joanna Thornborrow, 2000: 187)。新闻报道的标题一方面尽量简洁精要, 以减少表达空间; 另一方面往往试图通过种种修辞手法, 显得不同凡响, 以增加可读性, 吸引读者的注意力。下面举例分析这两个方面的特点:

1. 精简表达, 节省空间

例1: Google eyes China's mobile market (May 18, 2006, Times)

该标题的意思是美国Google搜索引擎公司瞄准中国手机市场, 简短的Google一个关键词, 用来指“美国Google搜索引擎公司”, 而eye一词, 可以说是能表达“瞄准”之意的最为简短的单音节词。试译为:

Google瞄准中国手机市场

例2: How Terror-Fund Cuts Will Affect NYC (June 2, 2006, Newsweek)

该标题的含义是How the reduction of the amount of antiterrorism money will affect New York City? 标题中terror-fund cuts当然不是“削减恐怖经费”的意思, 实际上是reduction of anti-terrorism money (削减反恐经费)的缩略表达。标题充分发挥了省略、短词、连字符的作用, 还使用首字母缩略词NYC来表示New York City (纽约), 以节省空间。试译为:

反恐经费削减 纽约将受影响

例3: Eu-China tariff war hits shoes (April 7, 2006, Guardian)

如果要根据传统的语法造句, 该标题可以重写成(The tariff war between Europe and China attacks the area of shoes.) 其中, Eu这个被截尾的单词用来表示Europe, 再加上Eu和China之间加上一个连字符, 既表示了“中欧之间”的含义, 又能充当tariff war的定语。简短的单音节词hits的使用代替strikes, 也节省了篇幅。试译为:

中欧打响鞋类关税战

例4: Rumsfeld: More Vietnam military ties (June 5, 2006, Newsweek)

该标题是一个高度省略的句子, 表达的是一个句子的核心部分, 其中冒号用来替代says或claims, 表示引用, 节省了空间。在报刊标题中, 一般不用connection一词, 而用短词ties来指国与国交往中的各种联系。标题完整的表述为: Rumsfeld says that there will be more military exchanges between U.S. and Vietnam. 由于汉英报刊省略手段的不同, 该标题译为:

拉氏称将加强美越军事往来

例5: Houses Endorses Torture Ban. (December 15, 2005, Washington Post)

这里复数形式的Houses, 不是指一般的“房子”, 而是特指美国的“参众两院”, 报道中的短

词ban常用来表达prohibition的含义，意思是“禁止”。名词性词组torture ban中，一个名词用来形容另一个名词，省去了介词，意思相当于“prohibition against torture”。标题试译为：

美国参众两院通过禁止虐囚提案

由上可见，标题可以通过简化语法和词汇的方式尽可能做到简洁，如：省略系动词、代词、介词等；合理使用符号（使用冒号、连字符等其它符号）来减少用词；用单音节词替代多音节词、用缩略词（包括截头去尾的词、首字母缩略词等）。翻译的时候一方面要尽可能简洁，另一方面也要注意英汉文化背景以及标题提炼程度的不同，作出适当调整，使之既简练又明白。

2. 修辞多样化，增加可读性

标题是整篇报道的窗口，为了吸引读者的眼球，标题中常常使用各种修辞手法，增加可读性，而汉译则必须根据汉语的修辞特点，为实现译文标题的语篇功能做出适当的调整：

例6: Families Pay the Price (December 24, 2004, New York Times)

该标题使用了头韵，引出一篇指责美国入侵伊拉克的文章，文中把美国父母的现状比喻成“*It's like watching your son playing in traffic, and there's nothing you can do.*”（就像看着自己的孩子车流中玩耍，但却束手无策），令人撕心裂肺，深表同情。该标题试译为：

对伊战争代价高昂 美国家庭沉痛买单

例7: Promoting Torture's Promoter (January 7, 2005, New York Times)

该标题重复使用了同源词promote，一语双关，promoting解为“提拔”，promoter意为“促成者、提倡者”，整个标题带有幽默和讽刺色彩，文章旨在抨击当时美国总统布什提拔曾促成虐囚事件的前白宫法律顾问Alberto Gonzales为美国司法部长。汉译标题用“提倡”、“提拔”二词，可以说起到了异曲同工的作用：

提倡虐囚者得到提拔

例8: The Naked Truth (May 3, 1991, The Economist)

该标题采用了双关语的修辞手法。Naked在这里既指“裸体的”，又有“明显的”之意。文章报道的是脱衣舞行业存在的明显问题。由于汉语“赤裸的”也是一语双关，既可指身体的裸露，也可指事实显而易见，因此该标题可以试译为：

赤裸的事实—脱衣舞业存在的明显问题

例9: Pride and Prejudice (July, 1996, U.S. News and World Report)

该标题套用了英国著名小说家简·奥斯汀的作品名，报道的内容是美国无线电台节目和电脑联网节目中所存在的种族偏见问题，这一典故的套用既贴切又醒目，标题试译为：

美国电台和网络界演绎傲慢和偏见

总之，为了增加可读性，特别报道的作者在标题上费尽心机，采用押韵、幽默、引用、双关、典故、比喻、隐喻、提喻等各种修辞手段，限于篇幅，不再一一赘述。译者在处理此类标题的翻译时，要合理调整修辞手法，注意译文的表达效果和读者的接受心理。

二、 词汇独具特色、新词层出不穷

特别报道中词汇的独特性主要体现在短词、俚语、俗语、以及临时生造词的使用。例如，Watergate一词原是美国民主党总部大厦的名称，自从1972年《华盛顿邮报》报道共和党在水门大厦窃听民主党竞选策略的这一轰动美国的丑闻，导致尼克松总统下台之后，gate一词便作为词的后缀，衍生出“丑闻”之意，近年来根据这种构词法产生的报刊新词还有zipgate，通常译为“拉链门丑闻”，指的是美国前总统克林顿和前白富女实习生莱文斯基的丑闻，后引申为“性丑闻”之意。

社会生活中的新现象、新概念，往往会催生新词，如2003年令人闻之色变的SARS（非典），不仅充斥当年的报刊报道，而且还被收入不少英语词典。例如，被收入2003年版的柯林斯词典中有现任美国总统布什首创的regime change（政权更迭）、rogue country（无赖国家）、sleeper terrorist（潜伏的恐怖分子）等新概念，同时还有代表布什外交政策的Bushism(布什主义)，这些都有一段时期在报刊上出现比较稳定的新词。此外，还有大量有待考验的报刊新词。例如，2005年超级女生现象开始席卷中国，不少英美报刊没有进一步的解释，模仿superman（超人）的造词法，如法炮制出supergirl一词（见Mad about the girl: a pop idol for China, October 7, 2005, the Guardian）。又如，2006年世界杯足球赛澳大利亚队的表现比往年大有进步，有很多可圈可点之处，英国的Guardian（《卫报》）把澳大利亚足球队员们称为socceroo（见Out but not down - Aussies' huge turnout to cheer the Socceros, June 27, 2006, The Guardian），该词模仿了kangaroo一词的结构，因为kangaroo（袋鼠）一词是澳大利亚的象征，有“澳大利亚人”的联想意义，可以把socceroo语义明晰化，译为“澳大利亚足球国手”，但该词的幽默含义在翻译中丧失了。至于该词的生命力如何，则有待时间的考验。

科学技术的发展，电脑时代、网络科技的日新月异，社会生活中的新概念、新现象的出现，也给新闻报道带来了一系列新词，例如当全球上网人数渐多时，报刊上产生了netizen（网民）一词，由net和citizen两个词合并而成；在全球环境日益恶化的背景下生物学家们为防止物种灭绝，不断在媒体上提出了biodiversity（生物多样性）的概念。随着二十世纪九十年代网络铺天盖地的发展，新的通讯方式e-mail（电子邮件）风靡世界，新的媒体e-paper（电子版报纸），e-magazine（电子版杂志）印入人们眼帘，二十一世纪初随着网上论坛的发展，媒体上又出现了blog（博客）一词，不少英文电子报刊开辟了blog（博客）专栏，引起了读者的普遍关注。这些词语的传播都与其在报刊媒体上的流行有着密切关系。

三、语境关联性强

英美报刊特别报道的另一个突出特点是语境关联性强。具体表现在文内语境与文外语境两个方面。这里，文内语境是指报道内部上下文的衔接与连贯；文外语境则是指政治、文化背景、地理环境和风俗习惯等超语言的信息。语境关联性是英美报刊阅读理解中的难点，尤其是对汉语读者而言。

例1: Like most people, Bill Clinton is uncomfortable with what he doesn't know and avoids dealing with it. Fortunately for him, the nation he leads usually cares more about Madonna than Mogadishu; its turn inward following the cold war's end coincides neatly with the President's passion for domestic affairs.

这是1993年Times（《时代周刊》）上发表的一篇题为“it's All Foreign to Clinton”的特别报道的开头部分。这里，Madonna（麦当娜）原是一位美国性感艳星的名字，文中用来代指domestic affairs（内政）；而Mogadishu（摩加迪沙）是索马里首都的名称，克林顿上台时正遇上索马里内战，美国派兵干涉，吃了大亏，因此用Mogadishu来代指foreign affairs（外交事务）。原文把人名Madonna和地名Mogadishu并列，实际上是玩文字游戏，因为两个词都以字母M开头，结合背景知识，语义上分别指美国的内政和外交。如果翻译该语篇的目的是帮助汉语读者了解美国前总统克林顿的政策导向，则必须考虑汉语读者可能出现的背景知识缺乏，通过语义的明晰化来处理Madonna和Mogadishu，试译为：

像多数人一样，比尔·克林顿总统对不熟悉的事务处理起来不那么得心应手，并总是避而处之。幸运的是，他所领导的美国通常关注内政甚于外交。随着冷战的结束，重点转向国内，这与他热衷于内政正好不谋而合。

例2: The real state of the union:

How are the Clintons getting on? (May 24, 2006, the Guardian)

这则报道中的Clintons指的是原美国第一家庭，克林顿夫妇。一方面他们的家庭曾由于在美国引起沸腾的ziggate（拉链门丑闻）而受到考验，另一方面他们二人又都是民主党的重要代表人物，经常在政治观点上互相支持。因此标题中的union和getting on都是一语双关，union既指婚姻上的结合，又指政治上的联合；而getting on既指家庭关系处得如何，又指推动民主党赢得下一届竞选的共同目标实现得如何。在翻译该标题时应适当融入这些背景知识，否则其微妙之处无法体现，试译为：

政治婚姻现状：克林顿夫妇生活曝光

例3: Cuba holds some of the world's longest-serving political prisoners, Amnesty International said Thursday.

“Several hundred” are serving at least 15 years and some are serving 20 years, the London-based human rights group stated.

This puts the Caribbean state in the same class as Cameroon and Paraguay, it said. The independent organization has made political prisoners around the world its special concern. (张南峰. 艾克希拉的文化专有项翻译策略评介. 中国翻译2004(1): 22-23)

在上面这个新闻报道片段里，有两个词表示古巴（Cuba, the Caribbean State），利用地理常识采用不同的表达法，以避免重复，如果直译过来，很多汉语读者可能因为不熟悉古巴的地理位置而不能在新闻报道中迅速看出它们的同义关系。另外，英汉对文内语境采取的衔接手段也有差异，比如英语尽量使用代名词以避免重复，而汉语往往不怕重复，较少采用代名词。如果翻译的目的是制作一篇汉语新闻报道，读者对象是广大汉语读者，最好要在翻译the Caribbean State（这个加勒比海岸的国家）前点明“古巴”。原文为了避免重复还有四种表达法用于指“国际特赦组织”（Amnesty International, the London-based human rights group, it和The independent organization），这里应该把它们还原译为“国际特赦组织”，由于读者可能对这个组织了解不多，可以在片断的最后将其特征总结一下译出，以弥补英汉的背景知识差异：

“国际特赦组织是个独立的人权组织，总部设在伦敦，特别关注世界各地的政治犯问题”。

四、目标读者明确、观点倾向性强

英美报刊中的特别报道，根据其主题的内容，指向对其感兴趣的目标读者群。以中国报道为例，读者群往往是两大类，一是急切要了解中国文化的英美读者，二是想要了解外电对本国事务的报道和看法的中国读者。对于前者，报道往往要满足读者的猎奇心理，而对后者，往往要先拉近与读者的心理距离，继而去影响其观念和看法。而翻译是一种目的性行为，翻译之前必须分析译文的预期功能，然后确定恰当的翻译策略。

例1: 1978? It was the year that Deng Xiaoping introduced his open-door reforms in China, which inaugurated a quarter-century of annual double-digit growth rates, resulting in the economic transformation of China. (May 25, 2006, Guardian)

以上是英国《卫报》（The Guardian）2006年5月25日上一篇中国报道的开篇导语。报道提到中国1978年的改革开放政策，作者故意称之为open-door reforms（其字面意思是“门户开放的改革制度”），与中国晚清政府的卖国政策混为一谈，一方面是为了满足英国读者回忆昔日辉煌的帝国情节，一方面是在误导中国读者。如果汉译的目的是了解并批判这种观点，就要考虑中国读者的民族情绪，就要把open-door reforms in China直译加注，处理为：“中国的门户开放改革”（外电报道有

误，应为“改革开放政策”）；假如翻译的目的仅仅侧重于外电对中国整体经济发展态势的报道，可以直接把open-door reforms in China编译为“中国的改革开放政策”。

例2: The Prickly Science (June 10, 2002, Time)

这是一篇介绍中国针灸学的特别报道，从标题就可以看出西方媒体对针灸的的疑惑和怀疑态度，因为“prickly”原意是“that has or gives a pricking sensation”刺痛的，扎人的，其引申义是“difficult to deal with”（“棘手的，难对付的”）。如果翻译的目的是为了让以中国传统医学而自豪的中国读者了解西方媒体对针灸学的真实态度，可以适当添加消息来源，先用汉语读者广为接受的“针灸学”一词，再引用评论，供读者明鉴，试译为：

置疑针灸学：刺痛棘手的科学

例3: China invites oil firm to join invasion of Tibet (May 30, 2002, Guardian)

由于某些英美媒体一直支持西藏的非法独立，在舆论上把中国对自己领土西藏的资源开发说成是“侵略”。因此该报道的标题用了耸人听闻的invasion一词，如果按字面直译，既不客观，还有误导性。导语中说：Chinese government is to woo companies such as BP and Shell to explore for oil in Tibet.（中国将寻求英国BP石油和壳牌石油公司的帮助以开发西藏的石油。）如果翻译的目的是帮助中国读者了解中外开发西藏石油的合作情况，应充分考虑目的语的舆论，修改invasion（“侵略”）这一不恰当的用词，将标题改译为：

中国将与英美石油公司联手进藏开发石油

例4: The White House insisted the meeting's outcome would have no bearing on Bush's pending decision this month on whether to sell advanced destroyers to Taiwan, which China considers a renegade province. (April 18, 2001, Reuters)

该报道将主观观点强加于人，说中国认为台湾是“叛乱省、反叛省”（renegade province）。这种观点旨在分裂中国，与国内的主流媒体的报道目的明显矛盾，事实上中国一向把台湾看成自己领土的一部分，考虑到中国读者的民族心理，应该将which引导的整个定语从句删除。

结语

基于以上提到的四个方面的文体特点，我们往往把特别报道的翻译划入编译（adaptation）的范畴，即在翻译时要根据具体的翻译目的、目的语文本的功能、表达习惯进行增删、改编、释义等工作。有些学者可能置疑这种编译是否还属于翻译的范畴，但是在新闻报道这一特殊的文体中，由于译文语篇目的与原文不同，编译不可避免成为最为常用的方法，而这也正符合“功能目的论”

（skopos theory）所讨论的翻译范畴。而归纳总结特别报道的文体特点，有助于理解报道的内涵，并结合译文的功能来确定恰当的翻译策略，从而提高翻译质量。而哪些报道内容和文体特点应该保留，哪些应该转换、删除，这是需要我们进一步探讨的问题。

参考文献

- [1] 曹明伦. 谈英语报刊新闻的基本特点及其翻译 [J]. 中国翻译, 2005 (6): 87-88
- [2] 陈明瑶. 浅论英语新闻编译加工 [J]. 中国翻译, 2001 (5): 33-35
- [3] 端木义万. 新编英美报刊阅读教程. [M]. 上海: 世界图书出版公司, 2005
- [4] 秦秀白. 英语语体和文体要略. [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002
- [5] 张健. 新闻英语文体与范文分析. [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994
- [6] 张南峰. 艾克希拉的文化专有项翻译策略评介 [J]. 中国翻译, 2004 (1): 22-23
- [7] 周学艺. 美英报刊文章选读. [M]. 北京大学出版社, 2005

[8] Nord, Christiane. Translating As A Purposeful Activity--- Funtionalist Approaches Explained

[M] .Shanghai, China: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001

[9] Thornborrow, Joanna. Patterns in Language: Stylistics for Students of Language and Literature

[M], Beijing, China:Foreign Language Teaching and Research Press, Rouledge, 2000

[作者简介]：朱天文，福州大学外国语学院副教授，研究方向：翻译理论与实践、文体学与翻译

地址：福建省福州市鼓楼区江滨西大道12号金牛山高校小区2—304

邮编：350002

电话：0591—83711071，13799348905

电子信箱：ztw99@126.com

A Brief Introduction of the Author:

Zhu Tianwen, associate professor, School of Foreign Languages, Fuzhou university; Research orientation: Theory and Practice of Translation, Stylistics and Translation

联系我们 | 协会地图 | 合作单位 | 协议下载

Copyright All Rights Reserved 版权所有 福建省翻译协会

地址：福建省福州市华林路97号省外事大楼702-703室 邮政编码：350003 电话:0591-87827338, 87873331, 87876953